



# QUINZAINÉ

FRANCO-ALLEMANDE  
EN OCCITANIE

AUTOMNE 2020 | AUTOMNE 2021



**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

## QUINZAINE FRANCO-ALLEMANDE

● musique ● film ● exposition ● animation ● enfants

<b>Jeudi 10 septembre</b>	● <b>L'année Ludwig</b>   Toulouse	3
<b>Samedi 12 septembre</b>	● <b>Journée portes ouvertes</b>   Goethe-Institut	4
<b>Samedi 12 septembre</b>	● <b>Tandem franco-allemand</b>   Goethe-Institut	4
<b>Du 12.09 au 31.10</b>	● <b>Je vois. Je ressens. Je me souviens.</b>   Goethe-Institut	5
<b>Dimanche 13 septembre</b>	● <b>Looking for Beethoven</b>   Toulouse	6
<b>Jeudi 17 septembre</b>	● <b>Soirée Werner Herzog</b>   Toulouse	7
<b>Mardi 22 septembre</b>	● <b>Ondine</b>   Toulouse	8
<b>Jeudi 24 septembre</b>	● <b>Soirée Tandem hors les murs !</b>   Toulouse	9
<b>Mercredi 30 septembre</b>	● <b>Soirée Tandem hors les murs !</b>   En ligne	9
<b>Samedi 3 octobre</b>	● <b>L'année Ludwig</b>   Toulouse	3
<b>Jeudi 8 octobre</b>	● <b>Soirée Tandem hors les murs !</b>   Toulouse	9
<b>Vendredi 9 octobre</b>	● <b>Benni</b>   Blagnac	10
<b>Mardi 13 octobre</b>	● <b>De Franck à Brahms</b>   Toulouse	11
<b>Mardi 13 octobre</b>	● <b>Beethoven - Épisodes d'une vie</b>   Goethe-Institut	12
<b>Mercredi 14 octobre</b>	● <b>Soirée Tandem hors les murs !</b>   En ligne	9
<b>Vendredi 16 octobre</b>	● <b>L'année Ludwig</b>   Toulouse	3
<b>Mardi 27 octobre</b>	● <b>Sonnenallee</b>   Toulouse	13
<b>Du 5.11 au 19.12</b>	● <b>L'or du Rhin et l'argent de l'Elbe</b>   Goethe-Institut	14
<b>Samedi 14 novembre</b>	● <b>L'année Ludwig</b>   Toulouse	3
<b>Vendredi 4 décembre</b>	● <b>L'année Ludwig</b>   Toulouse	3
<b>Vendredi 11 décembre</b>	● <b>L'année Ludwig</b>   Toulouse	3
<b>Printemps 2021</b>	● <b>Rallye franco-allemand</b>   Rodez	15
<b>2021</b>	● <b>Soirée court-métrage</b>   Occitanie	16

# L'ANNÉE LUDWIG

À l'occasion du 250<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Ludwig van Beethoven, l'Orchestre national du Capitole de Toulouse présente un cycle de concerts dédiés au célèbre compositeur allemand originaire de Bonn.

Ces événements présentés en partenariat avec le Goethe-Institut de Toulouse vous plongeront dans l'œuvre visionnaire de Beethoven.

**JEUDI 10 SEPTEMBRE** > 20h  
THÉÂTRE DU CAPITOLE DE TOULOUSE

concerts  
cycle de concerts

AUTRES DATES DE CONCERTS :

**Samedi 3 octobre**

**Vendredi 16 octobre**

**Samedi 14 novembre**

**Vendredi 4 décembre**

**Vendredi 11 décembre**

THÉÂTRE DU CAPITOLE TOULOUSE

OPÉRA  
BALLET  
CONCERT  
JEUNE PUBLIC

SAISON  
**20/21**

*Abonnez-vous  
à l'émotion!*

toulouse  
métropole  
en grand!

THEATREDUCAPITOLE.FR  
05 61 63 13 13

**THÉÂTRE DU CAPITOLE DE TOULOUSE**

Halle Aux Grains, Place Dupuy  
31000 Toulouse

5€ (série 3, jeune - 27 ans)

18€ (série 3) / 27€ (série 2)

40€ (série 1) / Prestige (44 - 60 €)

Réservation conseillée

# JOURNÉE PORTES OUVERTES

## (RE-)DÉCOUVREZ LES MULTIPLES FACETTES DU CENTRE CULTUREL ALLEMAND À TOULOUSE !

Le Goethe-Institut de Toulouse ouvre ses portes et nous vous proposons un programme varié : laissez-vous vous renseigner sur nos cours, venez voir une exposition franco-allemande et découvrez nos manifestations culturelles...

### ■ 14h à 19h : Rentrée des cours

Renseignements sur toutes nos formules de cours pour enfants, jeunes et adultes.  
Conseil personnalisé et test de niveau gratuit,  
Inscriptions pour la session d'automne

### ■ 14h à 20h : Exposition franco-allemande

« Je vois. Je ressens. Je me souviens » avec des visites guidées sur réservation à 14h, 14h30, 18h30, 19h, 19h30 : [info@bctoulouse.com](mailto:info@bctoulouse.com)

### ■ 15h à 19h : Animations et Information

Informations et offres à destination des enseignants de l'Académie, Tandem (sous réserve)

portes  
ouvertes



Goethe-Institut © Marie Asselin

**SAMEDI 12 SEPTEMBRE** > de 14h à 20h  
GOETHE-INSTITUT, TOULOUSE

### GOETHE-INSTITUT

4 bis rue Clémence Isaure, Toulouse

Entrée libre

[www.goethe.de/toulouse](http://www.goethe.de/toulouse)



© Pauline Zenk

exposition

# JE VOIS. JE RESSENS. JE ME SOUVIENS.

## UNE RÉFLEXION ARTISTIQUE SUR LA MÉMOIRE ET L'IDENTITÉ

Ce projet d'exposition franco-allemand est une rencontre entre deux artistes, Lillie Pinot et Pauline Zenk et deux écrivains, Célia Burgdorff et Louis Hautefort.

La mémoire et l'identité constituent le cœur de leurs travaux. Chaque image peut donner lieu à une interprétation poétique. L'inspiration est commune : nous ne pouvons pas vivre sans nos souvenirs. Le projet est consacré à la recherche de souvenirs partagés et personnels. Un motif récurrent est le masque dans ses significations changeantes. Plusieurs ateliers sur le sujet de la mémoire seront proposés.

Commissaire de l'exposition : Petra von der Osten-Sacken, historienne d'art.

**DU 12 SEPTEMBRE AU 31 OCTOBRE 2020**

LE CONFORT DES ÉTRANGES, TOULOUSE

—  
GOETHE-INSTITUT, TOULOUSE

**GALERIE LE CONFORT DES ÉTRANGES**

33 rue des Polinaires, Toulouse

Entrée libre

Visite guidée sur réservation :

BCToulouse, [info@bctoulouse.com](mailto:info@bctoulouse.com)

**GOETHE-INSTITUT**

4 bis rue Clémence Isaure, Toulouse

# PASCAL AMOYEL LOOKING FOR BEETHOVEN

concert  
spectacle musical

« *Beethoven et Amoyel sont en communion ! Et le public est pris aux tripes. Jamais la vie de Beethoven n'a paru si claire.* » (Le Parisien)

À l'occasion du 250<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Beethoven en 2020, Pascal Amoyel nous dévoile le visage secret de Ludwig van Beethoven à travers une enquête fascinante sur le chef-d'œuvre absolu du piano, les 32 sonates, véritable journal d'une vie. Ou comment, alors que la vie lui refusait la joie, il la créa lui-même dans sa musique pour en faire don à l'humanité...



## PROGRAMME :

### **Bach**

Variations Goldberg, Aria

### **Mozart**

Fantaisie en ré mineur, extrait

### **Haendel**

Menuet en la mineur, andantino

### **Beethoven**

Extraits de la Symphonie fantastique (Rêveries, Passions / Romance d'Estelle)

Les Nuits d'été

La mort d'Ophélie

Les Troyens (mort de Didon)

**DIMANCHE 13 SEPTEMBRE** > 16h30  
CHAPELLE DES CARMÉLITES, TOULOUSE

MUSIQUE EN DIALOGUE AUX CARMÉLITES

**CHAPELLE DES CARMÉLITES**  
1 rue de Périgord, Toulouse  
05 34 44 92 05

# SOIRÉE WERNER HERZOG



## DEUX DOCUMENTAIRES À DÉCOUVRIR

La thématique du Festival International du Film Grolandais de Toulouse, « Monde(s) d'après ? », est hautement d'actualité en cette période de post-confinement. Beaucoup d'entre nous ont pensé, rêvé et imaginé d'autres manières de vivre ou de croire en un ailleurs. Dans ce contexte, deux documentaires peu connus de Werner Herzog sont mis à l'honneur.

### FRIC ET FOI

GLAUBE UND WÄHRUNG  
de Werner Herzog  
Allemagne, 1980, 44 min., VOSTF

Le Dr. Scott est un prédicateur qui anime chaque jour sa chaîne câblée. Entre deux numéros de chant kitsch, il incite ses téléspectateurs à se livrer totalement à Dieu et à ouvrir leurs portefeuilles pour soutenir son église. Ce film pose un regard acéré sur l'Amérique et son besoin de croire en des icônes, aussi absurdes soient-elles.

### HOW MUCH WOOD WOULD A WOODCHUCK CHUCK...

BEOBACHTUNGEN ZU EINER NEUEN SPRACHE  
de Werner Herzog  
Allemagne, 1976, 44 min., VOSTF

Parti pour rencontrer une communauté Amish en Pennsylvanie, Herzog est vite attiré par un championnat de commissaires-priseurs de vente de bétail. Il se passionne pour ces fous de langue qui transforment les enchères en joute orale où la parole devient musique et amène à la transe.



**JEUDI 17 SEPTEMBRE** > 18h  
CINÉMA LE CRATÈRE, TOULOUSE

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM GROLANDAIS DE TOULOUSE

**CINÉMA LE CRATÈRE**  
95 grande rue Saint-Michel, Toulouse  
Se renseigner auprès du cinéma  
pour les tarifs

Fric et foi © Potemkine Films

How much wood © Potemkine Films



# ONDINE

## LE RETOUR D'UN MYTHE ANCIEN

### AVANT-PREMIÈRE

Réalisateur : Christian Petzold  
Allemagne, 2020, 1h30, VOSTF

Ondine, berlinoise et historienne, voit sa vie bouleversé lorsque l'homme qu'elle aime la quitte. Immédiatement après la rupture, la jeune femme tombe amoureuse de Christoph. Ce dernier découvre peu à peu les aspirations de la jeune femme rattrapée par le mythe ancien germanique d'Ondine.

Lors de la Berlinale 2020, l'actrice principale Paula Beer a reçu l'ours d'argent de la meilleure actrice.



**MARDI 22 SEPTEMBRE**

> 20h30

CINÉMA ABC, TOULOUSE

**CINÉMA ABC**

13 rue Saint-Bernard, Toulouse

Plein tarif : 8€

Tarif réduit : 6€ ; 4,50€

Ondine © D.R. Les Films du Losange

# SOIRÉE TANDEM HORS LES MURS !

## EN PLEIN AIR ET/OU DEPUIS VOTRE CANAPÉ

La soirée tandem permet aux francophones apprenant l'allemand et aux germanophones apprenant le français de se retrouver pour s'échanger sur le plan linguistique et culturel.

En raison de la situation actuelle, nous vous invitons dans un nouveau cadre : de manière conviviale en plein air et/ou en ligne depuis votre canapé, à vous de choisir ! Nos soirées sont ouvertes à tous et à toutes, quel que soit le niveau de langue.



**JEUDI 24 SEPTEMBRE** > 18h  
PRAIRIE DES FILTRES, TOULOUSE

**MERCREDI 30 SEPTEMBRE** > 18h30  
EN LIGNE, ZOOM

**JEUDI 8 OCTOBRE** > 18h  
PRAIRIE DES FILTRES, TOULOUSE

**MERCREDI 14 OCTOBRE** > 18h30  
EN LIGNE, ZOOM



© Goethe-Institut



**Prairie des filtres**

Participation libre  
En cas de forte pluie, la soirée tandem sera annulée.

**En ligne**

Gratuit  
Les sessions se dérouleront sur Zoom  
Vous avez des questions ?  
[tandem-toulouse@goethe.de](mailto:tandem-toulouse@goethe.de)  
[www.goethe.de/toulouse](http://www.goethe.de/toulouse)



Benni © Ad Vitam

# BENNI

cinéma  
kinotreff

Réalisatrice : Nora Fingscheidt, Allemagne, 2019, 1h58, VOSTF

Benni a neuf ans. Négligée par sa mère, elle est enfermée depuis sa petite enfance dans une violence qu'elle n'arrive plus à contenir. De foyer en foyer, son assistante sociale et Micha, un éducateur, tenteront tout pour guérir ses blessures et l'aider à trouver une place dans le monde.

Cette œuvre bouleversante et dure a remporté le prix du Meilleur premier film allemand à la Berlinale 2019.

**VENDREDI 9 OCTOBRE** > 21h  
CINÉ REX, BLAGNAC

RENCONTRES TRIMESTRIELLES DU CINÉMA ALLEMAND

**CINÉ REX DE BLAGNAC**  
Place des Arts, Blagnac  
05 61 71 98 50

# DE FRANCK À BRAHMS

concert  
récital

## PROGRAMME SYMPHONIQUE D'HENDRIK BURKARD

Lauréat du Concours d'Orgue de Toulouse en 2017 et du Concours International Boellmann-Gigout de Strasbourg en 2019, Hendrik Burkard termine son parcours musical au CNSM de Paris.

Pour ce concert, il a choisi un programme qui éclaire les liens entre la musique allemande et française au travers de deux géants de la musique, Brahms et Franck, dont les chorals pour orgue font partie des perles du répertoire.

PROGRAMME :

**Œuvres de César Franck  
et Johannes Brahms**

Durée : 50 minutes

**MARDI 13 OCTOBRE** > 12h30  
ÉGLISE NOTRE-DAME DE LA DALBADE  
TOULOUSE

FESTIVAL INTERNATIONAL TOULOUSE LES ORGUES

### ÉGLISE NOTRE-DAME DE LA DALBADE

30 rue de la Dalbade, Toulouse

12€ plein tarif

10€ Cartes Toulouse Culture et Montoulouse senior ;

adhérents et élèves du Goethe-Institut

9€ tarif en Liberté

5€ tarif étudiants ; jeunes -27 ans ; demandeurs d'emploi ;

personnes en situation de handicap



Hendrik Burkard © D.R.

# BEETHOVEN ÉPISODES D'UNE VIE

Réalisation : Horst Seemann  
Allemagne, 1975/76, couleur, 108 min, VOSTF

L'année 2020 marque le 250<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance du compositeur allemand Ludwig van Beethoven.

Le film de Horst Seemann traite des moments marquants de la vie du célèbre musicien et de son œuvre entre 1813 et 1819. Durant ces années qu'il a passé à Vienne, Beethoven était au sommet de sa gloire. Malgré ses ennuis financiers, politiques et familiaux, sa créativité n'est pas ébranlée...



EN COOPÉRATION AVEC L'ORCHESTRE  
NATIONAL DU CAPITOLE DE TOULOUSE

**MARDI 13 OCTOBRE**

> 18h30

GOETHE-INSTITUT TOULOUSE

**GOETHE-INSTITUT TOULOUSE**

4 bis rue Clémence Isaure, Toulouse

Entrée libre



Beethoven - Épisodes d'une vie © DEFA Stiftung Waltraut Pathenheimer



Sonnenallee © Boje Buck Produktion / O Film / Sat.1

# SONNENALLEE

cinéma  
cinémardi

## CINÉMARDI - COUP DE CŒUR

LES TOULOUSAIN·E·S PRÉSENTENT LEURS FILMS ALLEMANDS PRÉFÉRÉS

Réalisateur : Leander Haußmann, Allemagne, 94 min., 1998/99, VOSTF

Le film « Sonnenallee » ose poser un regard rétrospectif sur la RDA sur le ton de l'humour n'hésitant pas à céder à l'exagération et la provocation. Il y est question de jeunes gens, de chansons et de danses interdites et du grand amour qui change tout.

Avec une introduction par Monika Wolf, ATER

**MARDI 27 OCTOBRE** > 18h30  
GOETHE-INSTITUT TOULOUSE

**GOETHE-INSTITUT TOULOUSE**  
4 bis rue Clémence Isaure, Toulouse  
Entrée libre

# L'OR DU RHIN ET L'ARGENT DE L'ELBE

## PAYSAGES DE WAGNER EN GRAVURES D'ELKE DAEMMRICH

L'artiste allemande Elke Daemmrich a suivi les pas de Wagner en réalisant ses gravures aux Richard-Wagner-Stätten Graupa, près de Dresde. En utilisant le procédé de l'eau-forte, Elke Daemmrich est parvenue à saisir de quelle manière les paysages saxons ont inspiré Wagner dans sa musique.

Les œuvres de l'artiste, installée dans le sud de la France depuis 1994, offrent un regard sur ses diverses sources d'inspiration.

**DU 5 NOVEMBRE AU 19 DÉCEMBRE 2020**

GOETHE-INSTITUT TOULOUSE

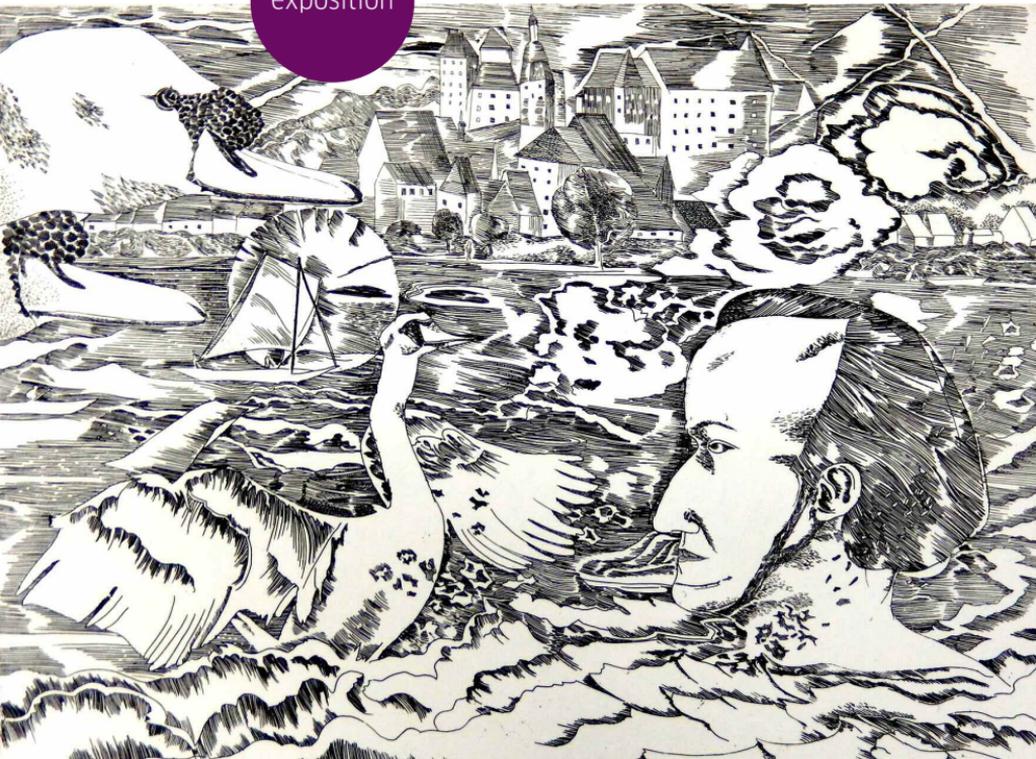
**GOETHE-INSTITUT TOULOUSE**

4 bis rue Clémence Isaure, Toulouse

Entrée libre pendant les heures  
d'ouverture du Goethe-Institut

exposition

Das Bad - Zinkatzung © Elke Daemmrich



animation  
rallye

# RALLYE LINGUISTIQUE FRANCO-ALLEMAND À TRAVERS RODEZ

**PARTEZ À LA DÉCOUVERTE DE RODEZ, PRÉFECTURE DE L'AVEYRON, VILLE D'ART ET D'HISTOIRE !**

Nous vous proposons une découverte ludique et interactive de la ville en équipes franco-allemandes. Regardez ensemble, déchiffrez des énigmes, réalisez des missions tout en vivant un échange linguistique et interculturel enrichissant !

Le parcours liera ainsi l'Occitanie à l'Allemagne à travers la ville de Rodez. Ce sera aussi l'occasion de rafraîchir votre allemand.

Inscription obligatoire : [accueil-toulouse@goethe.de](mailto:accueil-toulouse@goethe.de)

## **PRINTEMPS 2021**

### **VILLE DE RODEZ**

RDV DEVANT L'OFFICE DE TOURISME DE RODEZ  
10/12 PLACE DE LA CITÉ

### **VILLE DE RODEZ**

En français et en allemand  
Participation libre  
Prise en charge du transport individuellement  
Réservation obligatoire : [accueil-toulouse@goethe.de](mailto:accueil-toulouse@goethe.de)



Musée Soulages, Rodez © Céline Laurière

# SOIRÉE COURT-MÉTRAGE : CINÉASTES DE HAMBOURG

La ville de Hambourg aux multiples facettes sera de nouveau à l'honneur lors des soirées de projection dédiées aux réalisateurs de courts-métrages originaires de cette métropole portuaire. Le programme sur mesure proposant des genres divers est élaboré par Alexandra Gramatke de la *KurzFilmAgentur Hamburg* que nous espérons accueillir pour animer le débat.



**Mall** © HMS  
**Topiaskop** © J. Böttger



**Steine** © J. Hoffmann  
**Different Bayern** © M. Koßmehl



## AU PROGRAMME :

**Mall**  
de Jerry Hoffmann, 2019

**Steine**  
de Jörn Staeger, 2018

**Topiaskop**  
de Josephin Böttger, 2018

**Neko No Hi**  
de Jon Freickey, 2018

**Different Bayern**  
de Matthias Koßmehl, 2016

**Das satanische Dickicht - Drei**  
de Willy Hans, 2017

## 2021 - DATES À DÉFINIR

PLUSIEURS SALLES DE CINÉMAS  
EN OCCITANIE

EN COOPÉRATION AVEC LA *KURZFILMAGENTUR HAMBURG E.V.*

## LIEUX À DÉFINIR

Plus d'informations sur notre site : [www.goethe.de/toulouse](http://www.goethe.de/toulouse)

# LE GOETHE-INSTITUT SE PRÉSENTE

## AU-DELÀ DE LA QUINZAINE ...

Le Goethe-Institut - un lieu d'apprentissage, de convivialité et de rencontre, grâce à :

- un programme de cours accessible à toutes et tous,
- des manifestations culturelles riches et variées,
- un point info et un large réseau pour vous accompagner dans vos projets professionnels ou personnels,
- des soirées TANDEM pour vivre la communication de manière authentique et divertissante (tandem-toulouse@goethe.de),
- Pour les enseignant-e-s, un espace dédié de prêt de DVD et autre matériel didactique,
- Pour nos élèves, un accès privilégié aux manifestations culturelles et un suivi personnalisé,
- Et pour toutes et tous, un service de prêt de livres et DVDs sur place et en ligne [www.goethe.de/onleihe](http://www.goethe.de/onleihe).

Goethe-  
Institut  
Toulouse

« Je franchis la porte du Goethe-Institut et je me sens déjà un peu en Allemagne ! », nous dit une ancienne élève.



Goethe-Institut © Ninja Sandrock

### Goethe-Institut Toulouse

4 bis rue Clémence Isaure  
31000 Toulouse

Tél. 05 61 23 08 34  
[accueil-toulouse@goethe.de](mailto:accueil-toulouse@goethe.de)  
[www.goethe.de/toulouse](http://www.goethe.de/toulouse)

#### Horaires :

lundi à jeudi de 14h à 18h  
mardi à vendredi de 10h à 12h

#### Secrétariat des cours :

lundi de 15h à 19h  
mardi de 10h à 12h et de 15h à 18h  
mercredi de 15h à 18h  
jeudi de 10h à 12h et de 15h à 19h

# DEUTSCH NACH MAß L'ALLEMAND SUR MESURE

cours et  
examens

## UNE OFFRE DIVERSIFIÉE TOUT AU LONG DE L'ANNÉE

Quel que soit votre niveau, votre besoin ou votre envie d'allemand, nous avons la bonne formule :

- vous êtes prêt·e·s à vous lancer et progresser vite,
- vous voulez continuer l'allemand à un rythme plus souple,
- vous préparez un séjour (professionnel) en Allemagne,
- vous souhaitez vous perfectionner ou préparer un examen « Goethe-Zertifikat »,
- vous avez un bon niveau d'allemand et aimez parler de littérature et d'actualités.



© Goethe-Institut / Sonja Tobias

Nous proposons également :

- des cours intensifs l'été
- des cours individuels
- des cours en ligne
- des cours en Allemagne
- des examens reconnus

Et pour les jeunes :

- des cours pour enfants bilingues 7-11 ans
- des cours de soutien pour jeunes 12-15 ans
- des stages pour collégiens et lycéens
- des stages pour enfants 4-10 ans

Pour plus de renseignements : [cours-toulouse@goethe.de](mailto:cours-toulouse@goethe.de) //// 05 61 23 28 27

Trouvez toutes nos formules : [www.goethe.de/toulouse](http://www.goethe.de/toulouse)

## QUINZAINE FRANCO-ALLEMANDE

Une Quinzaine franco-allemande n'existerait tout simplement pas sans l'engagement de partenaires qui partagent nos convictions.

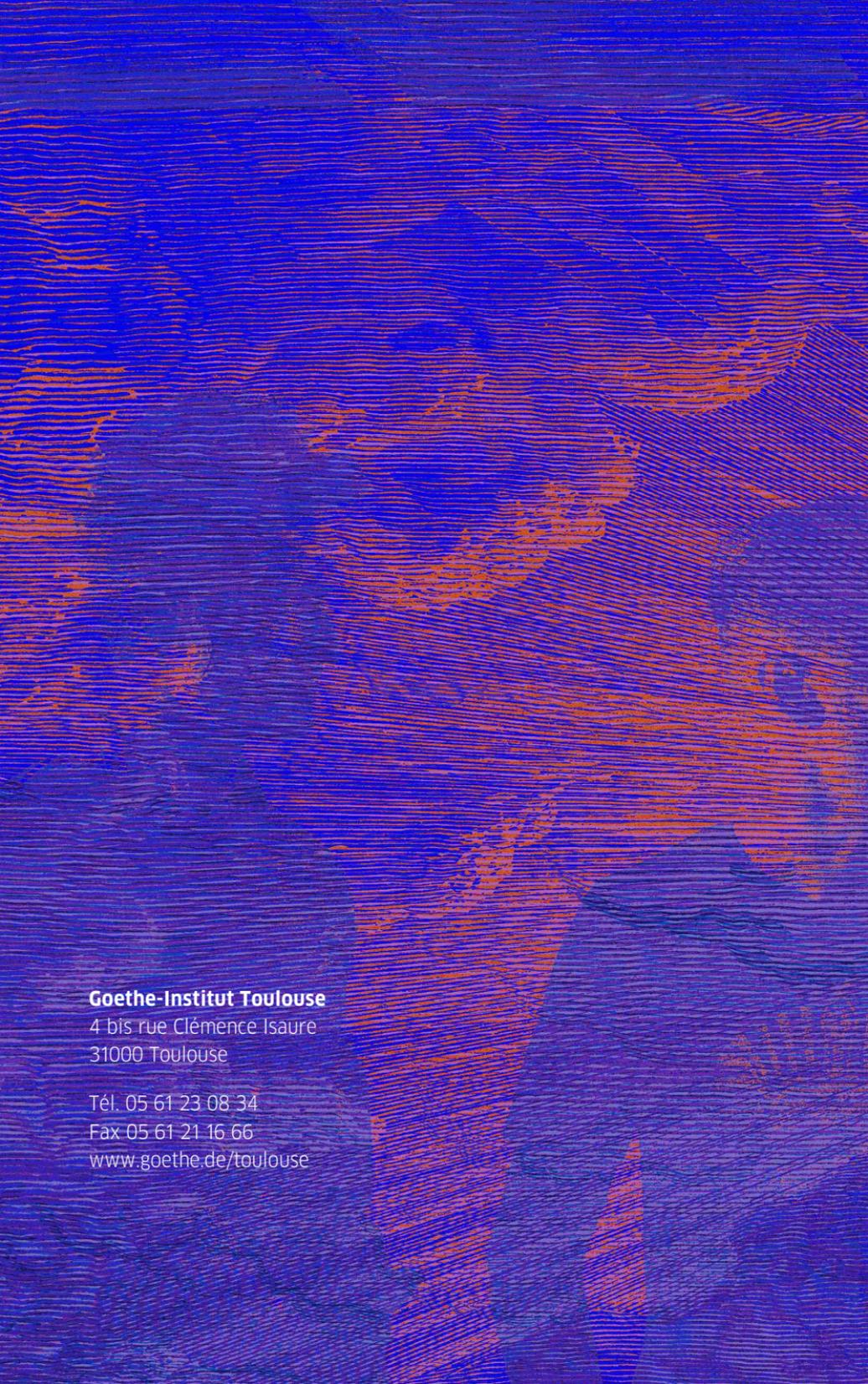


Nous remercions l'entreprise Continental Automotive pour son généreux soutien.



**Directrice du Goethe-Institut de Toulouse** Stefanie Neubert  
**Responsable du département linguistique** Julia Matzow-Tiramani  
**Coordination programme culturel** Marie Asselin, Céline Laurière

**Photo de couverture** Lorenzo Naccarato Trio © Émile Sacré - Bakélite  
**Conception et réalisation graphique** © Stéphane Roqueplo

The background of the entire page is an abstract, textured pattern. It consists of numerous thin, wavy lines in shades of blue and orange, creating a sense of movement and depth. The lines are densely packed and vary in orientation, giving the overall appearance of a woven fabric or a digital texture.

**Goethe-Institut Toulouse**

4 bis rue Clémence Isaure  
31000 Toulouse

Tél. 05 61 23 08 34

Fax 05 61 21 16 66

[www.goethe.de/toulouse](http://www.goethe.de/toulouse)